Porównanie tłumaczeń Galacjan 2:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | My z natury Judejczycy i nie z pogan grzesznicy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | My jesteśmy Żydami z natury,\* \*\* a nie grzesznikami z pogan,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | My z natury\* Judejczykami i nie z pogan grzesznikami, [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | My (z) natury Judejczycy i nie z pogan grzesznicy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | My jesteśmy rdzennymi Żydami, a nie grzesznymi poganami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | My, *którzy jesteśmy* Żydami z urodzenia, a nie grzesznikami z pogan; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | My, którzyśmy z przyrodzenia Żydowie a nie z pogan grzesznicy, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | My z narodu Żydowie, a nie z Poganów grzesznicy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | My jesteśmy Żydami z urodzenia, a nie pogrążonymi w grzechach poganami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | My jesteśmy Żydami z urodzenia, a nie grzesznikami z pogan, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | My jesteśmy Żydami z urodzenia, a nie grzesznymi poganami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | My jesteśmy Żydami z urodzenia, a nie grzesznikami spośród pogan. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | My Judejczykami z urodzenia, a nie grzesznikami z pogan, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Z urodzenia jesteśmy Żydami, a nie grzesznymi poganami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | My z urodzenia jesteśmy Żydami, a nie grzesznymi poganami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ми з природи юдеї, а не грішники з поган. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | My jesteśmy Żydzi z natury, a nie ci, którzy błądzą z pogan. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | My jesteśmy rodowitymi Żydami, a nie - jak to mówią - "gojskimi grzesznikami". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | My, którzy z natury jesteśmy Żydami, a nie grzesznikami z narodów, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Od urodzenia jesteśmy Żydami, a nie poganami, którzy nie przestrzegają Prawa Mojżesza. |

1. 1) Żydami z natury, φύσει Ἰουδαῖοι. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 22:3</x>; <x>570 3:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inaczej: z urodzenia, przez dziedziczenie. [↑](#footnote-ref-4)